



**We are  
playing  
relatives**

A survey of Malay writing

Henk Maier

## Contents

- I We are playing relatives; A survey of Malay writing 1
- On the emergence of 'language' 6
  - On reality and purity 9
  - On *kacukan* 16
  - The rise of Bahasa Indonesia 20
  - The rise of Bahasa Malaysia 23
  - On confusion 26
  - On dichotomies 28
  - On position and perspective 34
- II A vade mecum of Malay writing; The fragrant flowers of the Tale of Hang Tuah 35
- On Malay reading and writing 38
  - The voice of writing 43
  - The dangers of writing 45
  - On speaking and writing 47
  - The garden of writing 51
  - Days of yore 53
  - A short survey of Malay writing 56
  - On regeneration 58
  - On system and standard 61
  - On lists, catalogues, and surveys 65
  - Hikayat Hang Tuah 77
  - On history, literature, poetics, ethics, and farragos 84
  - A eulogy of writing 86
  - On Java, Islam, and commoners 94
  - A vade mecum 98
  - On commemoration 101
- III Repetitions and beginnings; Muhammad Bakir and his *Hikayat Sempurna Jaya* 109
- A new edition 111
  - The rise of print 113
  - On Muhammad Bakir and his work 116
  - On tradition and modernity 122
  - A summary 125
  - The shadow of shadow play 126

- Puppeteer, *dalang*, composer 130  
 On revenge and desire 132  
 Batavia: boredom, crime, and fear 135  
 On translation 145  
 On novelty 150  
 On Njai Dasima 152  
 They walk to the west, they walk to the east 153  
 Moving on the borderline 155
- IV 'Yuck! Europeesche beschaving!'; Mas Marco Kartodikromo's  
*Student Hidjo* 157  
 'A newspaper is a sharp weapon' 159  
 The world is in motion 163  
 The law 165  
 A writing career 168  
 About Student Green 172  
 To improve the aspects that are not good 180  
 Good and bad 184  
 Tendenz 186  
 On bad memory and ignorance 192  
 On segmentation and fragmentation 195  
 The re-emergence of Mas Marco Kartodikromo 201
- V Malay dreams; Ahmad bin Muhammad Rashid Talu and his friends 203  
 The peninsula, the islands 205  
 On Abdullah bin Abdul Kadir 208  
 The rise of Balai Poestaka 215  
 Writing life on the Peninsula 219  
 On wise friends 224  
 A network of friends 227  
 Syed Syeikh bin Ahmad al-Hadi 232  
 Artists and artisans, authors and writers 237  
 On the poverty of Malays 241  
 On living examples 245  
 Ahmad bin Muhammad Rashid Talu and his pen 246  
 On Malay realism 251  
 The adventures of Round 254  
 Round again 260  
 Of dreams and anger 265  
 On final dreams and never-never lands 269
- VI A eulogy of mechanical sounds; Armijn Pane and his shackles 273  
 'Kort overzicht' 278  
 On Balai Poestaka: co and non-co 280  
 A tale of anger and frustration 283  
 East and West: the Polemik 292  
 The shackles of anxiety 302  
 On Poedjangga Baroe and *soekma* 306

	Triangles: the music of interpretation	312
	On voices	316
	On voice, sound, and music	318
	Eulogies	321
	The open door	323
VII	Sparks of love and misery; Hamka and <i>Tenggelamnya kapal van der Wijck</i>	325
	On sorrow	330
	On reminiscences	335
	On art	336
	Wandering is of very great use	341
	On the beautiful emotions of Islam	344
	On Master A. Lover and other tales	347
	A genealogy of Islam writers	352
	On tears and tales	356
	Once again: playing relatives	360
	A summary	368
	On personal love and misery	369
	On adat and tradition	374
	A eulogy of writing	377
	On love, deferral, and death	378
	Plagiarism	382
	On Islamic literature	388
	The sky is darkening	399
	The basis of my authorship is love	406
VIII	The notes of a lonely man; Pramoedya Ananta Toer in the world of human beings	409
	On Buru; Language and the New Order	412
	On a manifest	418
	On realism and demise	420
	Literature during the New Order	426
	A beautiful world covered by hell: the visibility of <i>sastra pop</i>	431
	On 'lonely songs' and the 'cultural hurricane'	440
	On censorship	445
	Lonely songs: <i>sastra</i> as avant-garde	450
	The work of Buru	455
	The quartet	459
	On Minke, Tirta and Pramoedya	465
	On novels and happy endings	467
	Polyvocality and plays	470
	Tempo doeloe and the redefinition of <i>sastra</i>	472
	On dialogues and plays	476
	On fluidity and homogenization	483
IX	In search of what is gone; Adventures in Cyberia	485
	Insular developments around 2000	486

The soto sellers of Kalam 487

Writing, literature, *sastra* 490

The vitality of Sastra Indonesia 493

Of evanescence and elusiveness 497

Still playing 498

Dancing in Cyberia 500

Cyberia and print 503

Bibliography 507

Index 527

Acknowledgements 541